# Introduction to Tamil Information Technology

Dr. K. Kalyanasundaram
Swiss Federal Institute of Technology,
CH-1015 Lausanne, Switzerland
<chair@infitt.org>



#### Workshop Outline

- Tamil IT Basics (Dr. K. Kalyanasundaram)
- Tamil IT Projects and vision using Web2.0 and Mobile Platform (Mr. Nagarajan)
- Practical Demo of Tamil in different computers (Mr. TNC Venkatarangan)



# Tamil IT Basics (Language Technology)

- Tamil Implementation on computers: fonts and encoding issues
- Tamil Internet: web delivery & features
- Standard and Advanced Applications



#### What is Tamil Computing?

- Ability to do everything that is technologically feasible in computers natively in Tamil using Tamil scripts
- கணினியில் தமிழில் தகவல் பரிமாற்றம்
- Long history: softwares since mid-eighties (pre-PC era)



#### Tamil computing for ordinary

(use without knowing the technical details)

- Word-processing and information interchange in Tamil
   via email, list discussions and blogs
- Accessing websites with Tamil content for current info.
   (ezines, portal sites, blogs,....)
- Accessing websites for e-resources (Tamil digital library, e-dictionary, online catalogues)
- E-commerce: billing in Tamil, online shops
- E-governance (voter, land registration, marriage certificate, ....)



### Tamil Computing: Advanced applications

- Data mining of e-resources using search engines
- Auto-recognition and extraction of Tamil text (OCR)
- Voice recognition /text-to-speech synthesis
- Natural Language Processing (Machine-translation of texts, lexical resources, computational linguistics)
- E-commerce: Online stores, billing, inventory
- E-governance
- Online and computer-aided Teaching of Tamil
- Localisation of Free and Open Source Softwares (FOSS)
- Tamil in Mobile and Hand-held/Portable devices



# Tamil implementation (Windows, Mac and Unix)



#### Tamil computing - pre 2000

- Use existing shrink-wrap softwares made for English and Tamil Fonts
- Peggy-riding Tamil on some other language English (overwrite 7- or 8-bit ASCII space with Tamil characters)
- Worked for two decades even today nearly all computerset Tamil printing is done this way
- Not always satisfactory: problems such as undesirable line-break, collation,...
- Long term solution: OS level support (Unicode)



#### Tamil Computing in 21st C.

- Tamil in multilingual environment
- OS-level support (desirable for advanced applications)

for Unicode (ISO-10646) standard

on all computer platforms



#### Issues to consider

Entering the data (keyboard)

Displaying the data (fonts)

Storing the Indic Data (encoding)



# Information storage & interchange via different protocols

- Text: plain text (.txt), Formatted text (.doc. .rtf, .pdf, .obt)
- Email: SMTP
- Web: HTTP, XML
- Objective: Clean transfer without scrambling of information across platforms (Win, Mac and Unix), applications and protocols
- Protocols that carry encoding/charset information are critical!!



#### Font encoding

- At the very basic level, information is stored and exchanged across platforms, across the net as coded characters in binary mode with reference to some ref. chart
- Till 90s: English was *lingua franca* on computers
- 7-bit scheme ( $2^7 = 128$  characters) used known as "PLAIN ASCII" (lower and upper case latin alphabets, punctuation and control characters)
- Extended to 8-bit level (256 character table): extended ASCII / iso-8859-x schemes to cover European languages

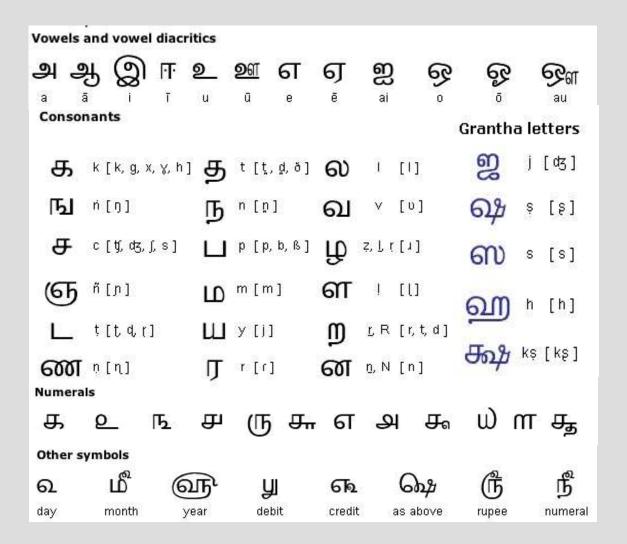


#### **Plain ASCII 7-bit chart**

	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	Α	В	C	D	E	F	
	00 0000	01 0000	02 8000	03 0000	04 888	05 0000	06 0000	07 0000			10 0000	11 0000	12 0000	13 0000	14 0000	15 000	9
	NUL	SOH	STX	ETX	EOT	ENQ	ACK	BEL	BS	нт	LF	VT	FF	CR	SO	SI	-
1	1000		Lave						Tana		1.00						
-	10 0001 0000	17 0001 DC1	18 0001 0010 DC2	19 0001 DC3	20 0001 DC4	21 HH	22 0001 0110 SYN	23 0001 ETB	24 1000 CAN	25 1001 EM	26 0001 1010 SUB	27 1911 ESC	28 0001 1100 FS	29 0001	30 0001	31 000	1
	DLE	DCI	DCZ	DC3	004	NAN	STN	EID	CAN	EIVI	SUB	ESC	FS	GS	RS	US	1
-	20 0010	22 0010	24 0010	ac 10010	ac   0010	27 [0010	20 0010	20 0010	40 0010	44   9010	40 10010	40 10010	A A 10010	Ac   0010	46   0010	AT [001)	0
ŀ	32 0000	33   0010						39 0010	40 1000	41 11001	42 1010	43 1011	44 0010	45 1101	46 0010	47 001	Ŧ
	SP	!	11	#	\$	%	&	'	(	)	*	+	,	-		/	1
ł	48 0011	49 0011	50 0011	51 0011	52 0011	53 0011	54 0011	55 0011	56 0011	57 0011	58 0011	59 0011	60 0011	61 0011	62 8011	63 001	1
	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9		;	<	=	>	?	
Ì	64 0100	65 0100	66 0100	67 0100	68 0100	69 0100	70 0100	71 0100	72 0100	73 0100	74 0100	75 0100	76 1160	77 0100	78 9100	79   010	Ţ
	@	A	В	C	D	E	F	G	Н	1	J	K	L	M	N	O	
İ	80 0101	81 0101	82 0101	83 0101	84 0101	85 0101	86 0101	87 0101	88 0101	89 0101	90 0101	91 0101	92 0101	93 0101	94   0101	95 010	1
	P	Q	R	S	T	U	٧	W	X	Y	Z	[	1	]	^		
İ	96 0110	97 0110	98 0110	99 0110	100 0110	101 0110	102 0110	103 8110	104 1000	105 1001	106 0110	107 1011	108 110	109 0110	110 1110	111	Ŧ
		a	b	С	d	е	f	g	h	i	j	k	1	m	n	0	
ı	112 0111	113 0111	114 0111	115 0111	116 0100	117 8101	118 0111	119	120 0111	121 0111	122 0111	123 1011	124 0111	125 110	126	127	Ŧ
	р	q	r	S	t	u	٧	W	Х	у	Z	{		}	~	DEL	900



#### **Characters for Tamil Font Encoding**





### Tamil Alphabet Soup (uyirmei letters have distinct glyph forms)

-0-							51	விழ் எரு	555160	क्रीकंट प	LLUC	)							
व संग		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
	Quei	8	ė.	ŧ	Ġ	Ĺ	संग	ġ	5	Ú	Ú	Ù	ń	ei)	ai	ġ	a	ற்	ei T
	உயிர்	உயிர்மேய் எருத்துகள்																	
1	a	க	fil.	ø	<b>6</b>	L	न्त	5	Б	U	ш	ш	ŋ	ಉ	ณ	g.	ា	ம	का
2	<b>a</b> .	еп	тыпт	σп	ஞா	LΠ	ணா	தா	БП	пп	шп	шп	ŭπ	юп	வா	уп	नात	ωп	னா
3	9	æ	កវា	€l	ஞி	ц	ब्बा	தி	ß	បា	மி	யி	n	ഖ	ឈា	ψĵ	ଗୀ	Ø	की
4	æ	æ	nf	8	œ	IB	ഞീ	8	ß	ß	மீ	щ°	'n	රේ	ഖീ	Ą°	ଗଣି	đ	ගේ
5	2	சு	πų	Ø <sub>T</sub>	ங	®	ഞ	<b>Đ</b> I	<u></u>	ч	மு	Щ	Œ	<u>න</u> ු	ର ।	æ	•	ற	வ
6	-	₩a	EL.	费	ன	œ	ணு	का	நூ	ff	மூ	щ	G.	லூ	வ	ભ	ത്ര	ஹா	னு
7	a	கெ	ទាក	ดิฮ	କଞ	ଗ∟	ெண	செத	வந	ลบ	வம	வய	வர	ดเจ	คณ	ଜନ୍ମ	କଳ	କ୍ର	ென
8	q	Св	Ст	Сe	கே	GL.	ணே	<b>ී</b>	Ch	Сu	Сш	СШ	Сŋ	<b>ී</b> හා	வേ	Gy	Ger	Co	Geor
9	8	കെ	ஙை	சை	ത്രെ	டை	ത്തെ	தை	நை	பை	மை	யை	ரை	ഞ	ഞഖ	ழை	ளை	றை	തെ
10	9	கொ	ទាសព	ละก	வஞா	பொ	ணொ	தொ	நொ	ЯШП	மொ	யொ	ரொ	லொ	வெர	ழொ	வளா	றொ	କ୍ଷମ
11	8	Сел	Стип	Сеп	கோ	GLII	Соотп	தோ	நோ	Спи	Сшп	Сшп	Слп	லோ	வோ	Суп	ளோ	றோ	னோ
12	-Sa	கௌ	ទាសទា	சௌ	ஞௌ	டெள	ெண்ள	தௌ	நெள	ดมตา	மௌ	யௌ	ரௌ	லைள	คณள	និទ្ធព	ରଗଗ	றௌ	କ୍ଷ
a),	புதம்	-20																	
Δion.	க்கம்:		33	e sfir	12 1+0	Quarit-4	8)+( <b>உய</b>	θάθιο είν	-21614		in-11- 1	247 47 (=							



Include: numerals (11), granthas (5x13) & symbols (10) => 330

#### 7-bit Tamil Fonts

(get all characters from a minimal set)

- Modelled on Tamil Typewriter layout
- Use vowels, consonants and a set of modifiers
- dead key (f) to get basic "mei" letters from akara-varisai letters
- Except for complex forms (ukara, uukara varisai), use vowel modifiers (kaal, kombu, kokki, kondai,,,,) to get uyirmei letters (use font rendering mechanism called "kerning")
- $\Rightarrow$  Minimal set (use <100 glyph forms)



### Monolingual 8-bit Tamil fonts for publishing houses

- 7-bit fonts use "kerning" to render ikara, iikara varisai not suitable to render "outline" forms of characters => Include entire uyirmei letters in 8-bit 256 slot fonts
- Monolingual 8-bit fonts, used in computerized typesetting and in all Tamil printing worldwide.
- 1999 Tamil Internet Conf.: TAM standard



#### TAM: Monolingual 8-bit encoding

	32	48	64	80	96	112	128	144	160	176	192	208	224	240
0		0	0	ø	161	1.				6	65	Jir.	9_	u
1	1	1	æ	off	esel"	മെ			sir	url	gji	G.	265.	w
2	- H	2	mfl	erରି	ø	5 of	A	.6	2.	a	gu	41	a	ш
3	#	3	A	nβl	ß	e.	ılı		т	gi	de.	*	et	r
4	s	4	69	250	ď	மீ	ð	1	η	0	24	7	28	60
5	%	5	eefl	ച്ച	ıs	69	Ġ	•	•	850a	9	1	9	e)
6	&	6	ø	கூறி	ıď	ໜໍ	ċ	C	0	g	SIT.	дя	9	y
7	1	7	<sub>fB</sub>	6		eig.	siter	(Mg		•	Œ	छ	.04	ет
8	(	8	ß	ef	eű.	à	ġ.	it	-9	251	ESMT 1	CP5	6	р
9	)	9	<sub>A</sub>	8	ಣೆ	ஹ்	ß	ŵ	©	ч	ол	185	rsi .	SET
10		:	மி	œ	ý	(Sin)	۵	លំ	ଜ	(b)		дл	ø	m
11	+	;	fil	1	of	{	ú	9	G	щ	дл	gar	69	63
12	40	<	66)	1	ń	1	ů	ár	ഞ	5	R	શ	L	28
13	-	=	ബി	1	cel"	.}			16/2	80	œ	ಖ್ಯ	FREE	200
14		>	LØI.	٨	सर्व	-			lp.	해	8	a	55	Ong
15	1	?	affl	-	εşī	DEL		ň	ter	G.	Œ	FF	5	W5



### Bilingual 8-bit fonts for Internet usage

- Use of internet => data transfer involve systems and people not conversant with Tamil
- 1997 Tamil Internet Conf. In Singapore: 8-bit bilingual (English-Tamil) scheme as appropriate for information interchange via Internet (email, www)
- All European Languages use a 8-bit scheme "extended ASCII/Latin-x/ 8859-x" schemes where plain ASCII is in slots 0-127 and select European characters in slots 128-255.



#### Bilingual 8-bit English-Tamil fonts

- Net-based email, list exchanges in Tamil started in midnineties; they use a wide variety of 8-bit schemes, all retaining "plain ASCII" set at 0-127 slots
- Tnet (Naa. Govindasamy), Anjal (Muthu Nedumaran) popular in Malaysia/Singapore
- TSCII was developed through Net-based mailing list discussions in 1997/1998 (in 2007 TSCII included in IANA/IETF charset registry)
- Tamilnet 99 Chennai conference introduced TAB bilingual 8-bit scheme as a standard.



#### TAB: Bilingual 8-bit Encoding

	32	48	64	80	96	112	128	144	160	176	192	208	224	240
0		0	@	Р		р				ø	65		9.	ш
1	1	1	A	Q	a	q			Type	nq	D		DAT.	LO
2	,"	2	В	R	b	r	4	,		6	<b>89</b> i	**	ត	ш
3	#	3	С	s	c	s	100		п	sı	6sc		न	σ
4	s	4	D	Т	d	t			1	0	24	*	88	50
5	%	5	E	U	e	u	6.	•		823st	6	10	9	Ø1
6	&	6	F	٧	1	v		18	0	gi	gr	ஓா	9	19
7 .	,	7	G	w	g	w		Tile	ъ		C	24		er
8	(	8	н	х	h	х			Ð	Bi	SESSIT .	æ	6	р
9	)	9	1	Y	i	у			©	4	gur	65	n.	ser
10	*	:	J	Z	j	z			a	மு		рг	æ	ลบ
11	+	;	К	1	k	{			G	щ	BIT.	னூ	9	694
12	,	<	L	- V	1	1	19	4	600	6	В	.al	L	28
13		=	M	1	m	}				921	Gb	25	een	900
14	*	>	N	^	n	~			19	허	R	8	5	daş
15	1	?	0		0	DEL		10	la	œ	65	п	5	us



### ISCII - Storage code standard for Indic Languages

- ISCII Indian Scripts Code for Information Interchange
- 8 -bit, upper ASCII (>127) is used for IL
- Umbrella Standard single code for all Indian Languages
- Based on Devanagari
- Co-existence with English
- Cannot have more than one IL at a time
- One collation order for all IL —which is not true in practice



#### Tamil computing in 21st C.

- **Support** for Unicode /multilingual encoding available **at OS level**
- "Localisation" (112n) ("Internationalization" (118n for multilingualism)
- "Localisation" is not simply translation. Each society has its own cultural traits, often reflected in writing forms (script of the languages)



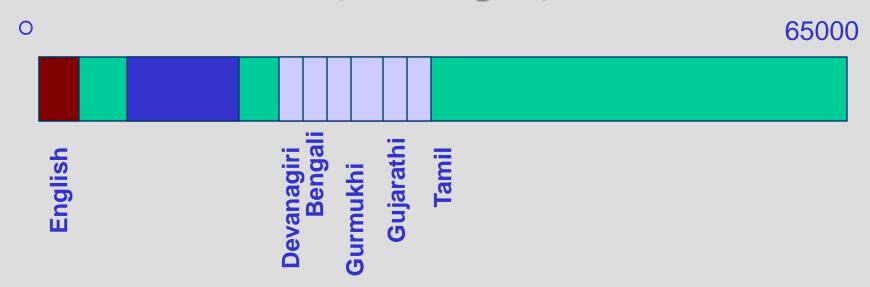
## 8-bit Indian Script Code ISCII

0 255

**English** 

Hindi, Kannada, Tamil, ... any one

#### Unicode (Multilingual)





# Tamil within 16-bit multilingual Unicode

Devanagari: 0900 - 097F

Bengali: 0980 - 09FF

Gurumukhi: 0A00 - 0A7F

Gujarati: 0A80 - 0AFF

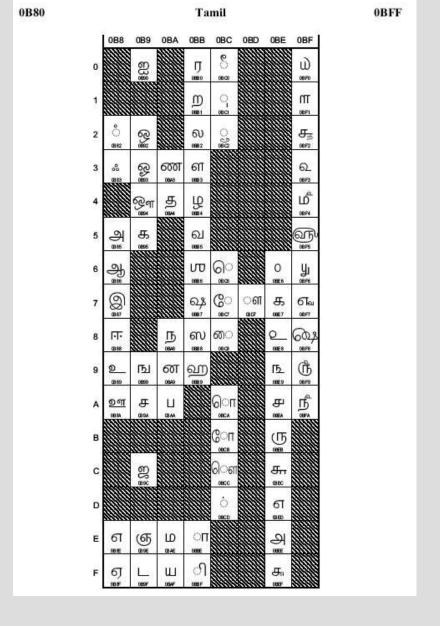
Oriya: 0B00 - 0B7F

Tamil: 0B80 - 0BFF

Telugu: 0C00 - 0C7F

Kannada: 0C80 - 0CFF

Malayalam: 0D00 - 0D7F





## Tamil Unicode on Windows and Mac OS

- Unicode scheme introduced in 1991 but Tamil block support came only in 2000 (win) & 2005 (Mac OS)
- Microsoft's Windows 2000, Windows XP, Vista
- Apple's Mac OS X 10.4 (aka Tiger)
- Unicode data stored and exchaged in utf-8/utf-16 formats.



# Unicode implementation requires "character rendering"

- Unicode encodes the characters of a given script but does not get to "display" (rendering)
- Indic language vowel-consonant combo (abugida /uyirmei) have unique glyph forms
- Truetype fonts simply display stored glyphs
- Open Truetype OTT fonts have font rendering information included
- Windows: UNISCRIBE Macintosh: ATSUI



## Tamil Unicode: issues

- Modeled on ISCII (Devanagiri)
- Tamil (all south indian languages) "Dravidian"
   language structure different
- Encode "akara varisai uyirmei" and not basic meis: (k = ka
   + puLLi not as per Tamil grammar)
- Tamil neTungkaNakku order not used (=> extra step needed in collation)
- Problem with definition of a "character"



#### Alternate 16-bit scheme (TUNE)

- Propose a 512-slot block for Tamil (encode uyir, mei, uyirmei, numerals, Tamil symbols, grantha,...)
- Conceptual differences /definition?
- Finding a suitable block for Tamil within the BMP



# Tamil Text input (Keyboard drivers)

- Keyboard input not linked at all with encoding
- Same keyboard layout can be used with all encodings
- Most keyboard layouts are "intelligent" (interpreted)
- Tamil Typewriter, TamilNet99, Romanized, Mylai, ......
- Tools available to make your own keyboard (XML based for Mac OS)



#### **Tamil Text Editors**

- Many available as freeware (basic features)
- Pro versions with spell-check, grammar check,...
- Many encodings are supported
- Many keyboard layouts are supported
- Text convertors available for flawless conversion of texts between encodings
- Mapping table Unicode <=> TAB, TSCII



# Demo Tamil Text Input on Mac OS X



#### Tamil Internet



#### Tamil content on the Net

- Amongst indic languages, after Hindi (400 million speakers), Tamil (70 million speakers) stands on the top with maximum content and data exchange in the Net
- Tamil content is rich and diverse: individual sites, portal sites, ezines, blogs, discussion lists and forums, online education, digital library, ......



# Display of Tamil Webpages



## Tamil webpages: delivery modes

- Three common modes of delivery:
  - as « images » (e.g., e-paper of dinakaran)
  - as « text » based on 7/8-bit encodings
  - as «encoded text » for Unicode (utf-8 format)
- webpages can be « static » or « dynamic »
   Page content put in permanently (static) or generated upon call from database (dynamic)
- All portals using CMS and blog sites « dynamic »



#### Display of indic texts

- How does the browser know which font to use to display an indic language text?
- HTML specs require charset defined in the Meta header part of the html file
- HTML specs use « latin-1 » (iso-8859-1 of European languages) as the default encoding
  - => in the absence of proper set up in the html file, Tamil page display will be « pure gibberish » (sadly most often this is the case)



#### Webpage display: font selection by the browser

- HTML specs allowed « font face » tag to enhance typography in web-delivery
- Tamil webpages extensively use this « font face » tag to invoke Tamil fonts
- with introduction of CSS style sheet, HTML 4.0 discourages use of « font face » tags alone
- suggest use of « charset » definition in the Meta header part for non-Latin/Roman language pages
- use of « font face » tag without invoking a charset encoding is incorrect.



# Static webpage display: font requirement

- use of propriety font in the « fontface » tag => user has to download and install the font to view the content in Tamil
- till today « font » a major issue for Tamil (indic) language sites, since computer knowledge of most end-users are minimal if any.
- alternative: use « dynamic » fonts (bitstream .pfr or Microsoft .eot)



#### Dynamic fonts

- dynamic font file (.pfr or .eot) stored at the web-server;
   upon browser call, content dynamically generated using
   relevant Tamil font and rendered in Tamil script
- no need for users to have the Tamil font installed locally («elegant solution »)
- BUT.... gross misuse: tendency to use propriety fonts /lack of use of standards



### Tamil Font Standards and browser support

- Web browsers depend on the « charset » definitions of meta header to render the pages correctly
- No support for encoding of any 7 or 8-bit indic fonts by any web-browser, web-server of major IT MNCs even after a decade
- Because: none of the indic font encodings are formally registered with IETF/IANA charset registry



### Indic language fonts use « hacked » encodings

- ISCII : released only as ISO standard in 1991 => till date no support in any web-browser
- TAB/TAM for Tamil: Govt of Tamilnadu GO in 1999 => till date no support in any web-browser
- Tamil « TSCII » first indic font to be registered with IETF/IANA in 2007 (bitnum code: )



### font/charset selection by the browser

- In the absence of officially recognized charsets to use,
   Tamil webpages invoke « x-user-defined » charset
- Web browser has to be set for this user-defined case (not all browsers give this option)
- softwares invariably invoke « win-1252 » (works ONLY with MS IE browser in Windows). Webmasters do not even check this before uploading the files



## Tamil webpages based on Unicode

- Tamil Unicode is enabled at OS level (& many applications) in Win2K/XP/Vista and in Mac OS X (10.4)
- Webpages are encoded and referenced to with "utf-8" format
- Once language settings are set, browser will pick automatically a Tamil unicode font to display Tamil webpages (user "joy")



#### **Tamil Internet Tour**



#### Email based Mailing List Discussions & Forums

- « soc.culture.tamil » list of Usenet: first online forum for Tamil (early nineties), exchanges in English or romanized Tamil
- « tamil.net » list (mid-nineties): first online forum that allowed email exchanges in Tamil script (8-bit bilingual Inaimathi -> TSCII)
- Many lists at yahoogroups and Googlegroups
- « tamil-ulagam », « agathiyar », « maratthadi », culturally rich



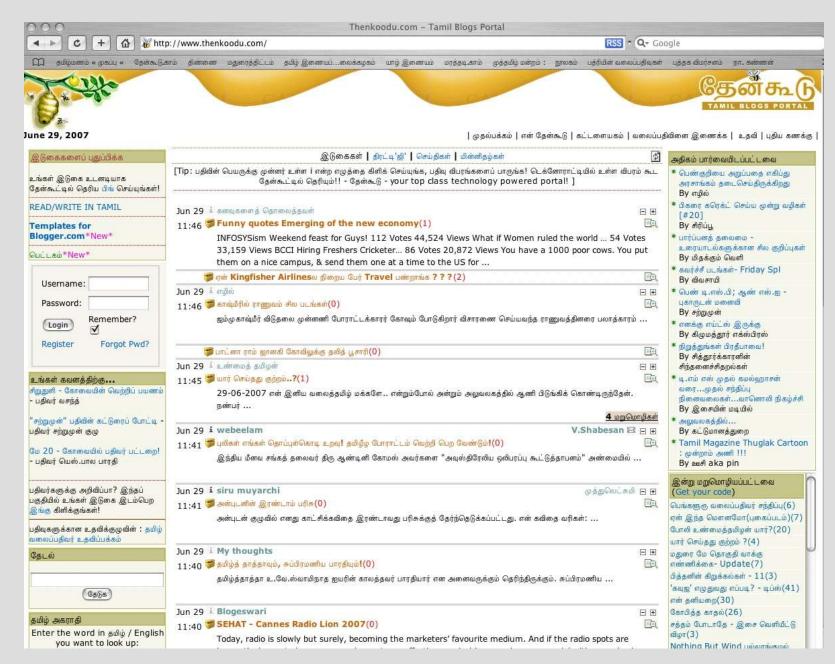
### Tamil Internet Tour: Blogs

- Blogs a major part of Internet
- Tamil Blogsites all based on Unicode (use open source packages with searchable databases)
- Over 2000 Tamil bloggers are writing on the Net on a regular basis and the number is increasing constantly (diverse topics, varied level of quality)



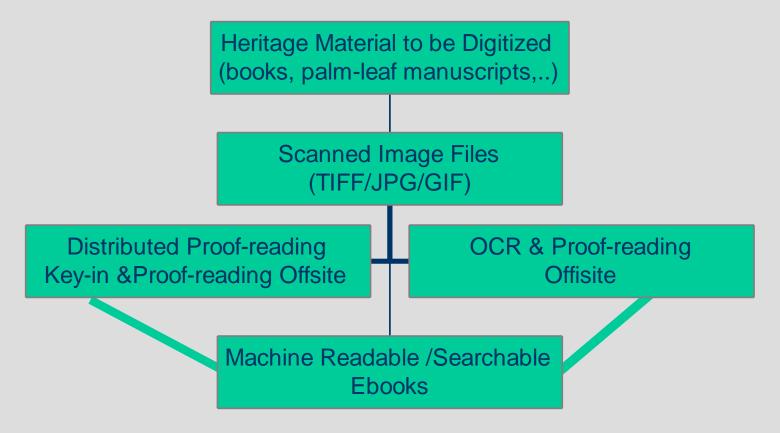








# Digital Archiving of Tamil Heritage Materials





#### Digital Library of India

- A « mega » effort (part of Million ebooks project of Carnegie-Mellon Univ, PA, USA) to bring online thousands of Indian language books (covering all Indic ones)
- phase I: archive scanned image files; phase II: generate machine readable texts
- searching the catalogue of etexts: now only in romanized format; can be in vernacular/indic languages as well











- A voluntary Net-based effort devoted to preparation of eversion of Tamil literary works and to distribute them free throgh the Net
- unique effort amongst Indic languages
- since 1998 PM has produced etexts (machine-readable / searchable) collection (ca. 300) covers all key ancient Tamil works
- All etexts (html & PDF, in TSCII and Unicode) available free on the Net
- Archives mirrored in many global digital library collections





Project Madurai மதுரை தமிழ் இலக்கிய

மின்தொகுப்புத் திட்டம்



#### currently available

alphabetic listing in TSCI அகர வரிசைப் பட்டியல் ககுகரம்

alphabetic listing in unicode அகர வரிசைப் பட்டியல் ஒருங்குறி /யூனிகோடு

chronological release lis in TSCII கால வரிசைப் பட்டியல் ககுகரம்

Subjectwise listing in TS0 நூல்வகைப் பட்டியல் -ககுகரம்

Chronological listing in Unicodeகாலவரிசைப் பட்டியல் - ஒருங்குறி / யூனிகோடு

Etexts in Tamil Unicode format

கேடுபொறிகள் பக்கம்

List of electronic texts. The content of this Homepage is in Tamil script, as per Unicode, invoking "utf-8" charset in the web-browser. Hence you need to use a Unicode font with Tamil block and select "unicode/utf-8" charset in the browser preferences. Reload the page if necessary to see the tamil text correctly Click here for the TSCII version of this Homepage

#### "மதுரை தமிழ் இலக்கிய மின்பதிப்புத் திட்டம்"

இது ஒரு உலகலாவிய தமிழர்கள் இணையம்வழி ஒன்றுகூடி தமிழ் இலக்கியங்களின் மின்பதிப்புக்களை உருவாக்கி அவற்றை இணையம்வழி உலகெங்கிலும் உள்ள தமிழர்களும் தமிழார்வலர்களும் இலவசமாக பெற வசதிசெய்யும் திட்டம்.

எந்த ஒரு சமூகத்திற்கும் இலக்கியங்கள்தான் அக்கலாசாரத்திற்கான ஒரு முக்கிய எடுத்துக்காட்டு. அதை செவ்வனே காத்து உலகலாவிய தமிழர்களுக்கும் ஏனையோருக்கும் பகிர்ந்துகொள்வதும் வரும் சந்ததியினருக்கு கொண்டு செல்வதும் ஒவ்வொரு தமிழரின் கடமை. மதுரைத் திட்டம் இதற்கான ஒரு கூட்டு முயற்சி.

மதுரைத் திட்டம் எந்தவித அரசாங்க (அ) தனியார் நிறுவன உதவியின்றி, எந்தவித வியாபார நோக்கமுமின்றி நடைபெறுகின்ற ஒரு தன்னார்வ (voluntary) முயற்சி. 1998-ம் ஆண்டு தமிழர் திருநாள் (பொங்கல்) அன்று ஆரம்பிக்கப்பட்ட இத்திட்டம் இன்றும் தொடர்ந்து இயன்று வருகின்றது. உலகில் வெவ்வேறு நாடுகளில் வசிக்கும் முன்னூற்றுக்கு மேற்பட்ட தமிழர்களும் தமிழார்வலர்களும் ஒன்றுகூடி இத்திட்டத்தை நடத்தி வருகின்றனர்.

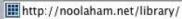
மதுரைத் திட்டம் உலகில் பல நாடுகளில் வசித்து வரும் தமிழர்கள் அவரவர் தங்களது வீடுகளில் தனியார் கணினி கொண்டு கிடைக்கும் நேரங்களில் தமிழ் இலக்கியங்களை கணினியில் உள்ளிட்டு (அ) பிழை திருத்தி மின்பதிப்புகளாக தயாரிக்கும் ஒரு கூட்டு முயற்சி. தமிழ் இலக்கியங்களை மின்வழி பாதுகாத்து மற்றவர்களுடன் இலவசமாக பகிழ்ந்து கொள்வதில் விருப்புள்ள அனைவரும் இத்திட்டதில் பங்கு பெறலாம்.

மதுரைத் திட்டத்தின் மின்பதிப்புகள் ஆரம்ப காலத்தில் இணைமதி, மயிலை தமிழ் எழுத்திருக்கள் (fonts) கொண்டு தயாரிக்கப்பட்டது. ஆனால் 1999-ம் ஆண்டிலிருந்து இணையம் வழி தமிழ் தகவல் தொழில்நுட்ப பரிமாற்றத்திற்கான என இணையம்வழி நிர்மானிக்கப்பட்ட தமிழ் தகுதர (TSCII - Tamil Script Code for Information Interchange) வடிவம் கொண்டு தயாரித்து மின்பதிப்புகள் வெளியிடப்பட்டு வருகின்றது. மின்பதிப்புகள் இணையத்தில் இணைய பக்கங்களாகவும் (webpages in html format), PDF வடிவத்திலும் வினியோகிக்கப்பட்டு வருகிறது. 2003-ம் ஆண்டிலிருந்து பல்மொழி ஒருங்குக் குறியீடு (Unicode) முறை தயாரிக்கப்பட்ட மின்பதிப்புகளையும் வெளியிட்டு வருகிறோம்.

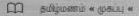
தமிழ் இலக்கியக்களின் சரித்திம் மிக பழமையானது. முதற் சங்க கால நூல்கள்இரண்டாயிரம் ஆண்டுகளுக்கு முன்பே இயற்றப்பட்டது என்பது வல்லுனர்கள் கருத்து. மதுரைத் திட்டம் காலம், சமயம், தேசப்பிரிவு, இலக்கியப்பிரிவு போன்ற எவ்வித பாகுபாடுமின்றி எல்லாவிதமான தமிழ் நூல்களின் மின்பதிப்புக்களை வெளியிட்டு வருகின்றது. தொன்றுதொட்ட சங்க கால நூல்கள்முதல் தற்கால தமிழ்நூல்கள் வரை அனைத்தும் வெளியிடப்படுகிறது. கரேகை கட்டுப்பாடு பக்கக வடிவில் வெளியான நால்களுக்கான காப்பரிமைகளுக்க மரியாகை கொடுக்கு கண்ணியமாக நடப்புகு காப்பரிமை இல்லா











தேன்கூடுகாம் திண்ணை மதுரைத்திட்டம் தமிழ் இணையப்....லைக்கழகம் யாழ் இணையம் மரத்தடிகாம் முத்தமிழ் மன்றம் : நூலகம் பத்ரியின் வலைப்பதிவுகள்



#### FONT HELP

#### நூலகம் கிட்டம்

ஈழத்து நூல்களையும் இதழ்களையும் ஆவணப்படுத்திப் பாதுகாத்து அவற்றை அனைவரும் எந்நேரமும் வாசிப்பதற்கும் உசாத்துணைக்கும் பயன்படுத்துவதற்கு இணையத்தில் இலகுவிற் கிடைக்கக் கூடியதாக வெளியிடும் ஓர் இலாப நோக்கற்ற தன்னார்வக் கூட்டு முயற்சி.



- நூலகம் திட்டத்தில் ஈழத்து எழுத்தாளர்களின் படைப்புகளே வெளியிடப்படுகின்றன.
- நூலகம் திட்டம் பற்றி அறிந்துகொள்ள திட்ட அறிமுகப் பக்கத்துக்குச் செல்லுங்கள்.
- நூலகம் திட்டத்துக்குப் பங்களிக்க நூலகம் <u>மடலாடற் குழுவில்</u> இணையுங்கள்.
- நூல்கள் (433)
- இகழ்கள் (290)

- இதுவரை 257 நூல்கள் மின்னூலாக்கப்பட்டுள்ளன.
- 223 நூல்கள் மின்நகல் ஆவணங்களாக்கப்பட்டுள்ளன.
- 290 இதழ்கள் மின்வடிவில் வெளியிடப்பட்டுள்ளன.
- மொத்த மின்னூலாக்கம் 257 + (223-47) + 290 = 723



Project Madurai மதுரை தமிழ் இலக்கிய maigraging si i n





நூலகம் திட்டம் தொடர்பான கருத்துக்களை noolaham'AT'gmail'DOT'com க்கு எழுதுங்கள்





- « Digital Archive of global content for universal access »
- Yahoo, H-P, Microsoft, consortium of leading US universities
- "collaborative effort of a group of cultural, technology, non-profit, and non-governmental organizations from around the world to build a permanent archive of multilingual digitized text and multimedia content".



### Online and Computer-aided (multimedia) Teaching of Tamil

- Online teaching of Tamil at various levels now available
- Tamil Virtual Univ. content still based on 8-bit bilingual
   TAB (TNGovt websites)
- Tamil Learning Web Portal of UPenn, Philadelphia, USA (based on Unicode)
- Computer-aided teaching of Tamil widespread in primary & secondary schools of Singapore, Malaysia



#### Searching Tamil content on the Net: Advantages of Database driven websites



# Searching Tamil content in 7-bit, 8-bit font websites

- Several search engines have been proposed
- Auto-recognition of the encoding used?
- Can searches be made in an encoding other than that used by the site?
  - Use APIs (convert query to site encoding, search/retrieve results, convert search results to user-desired encoding)



#### Searching for data in Tamil Internet

- Univ. of California, Berkeley has archived many many GBs of content of Tamil websites for several years (Prof. Fred Gay)
- Websites use 7-bit Bamini, 8-bit bilingual (TAB, TSCII and many propriety schemes) and Unicode (utf-8)
- No single/universal font encoding standard used
   => no simple search engine
- Many approaches to search using APIs



#### Web servers and Database Query

- Linux hosting / Apache: open source GPU
  - Php scripting and MySQL or postgre SQL query
  - Many Free & Open Source Softwares FOSS have built in search modules
    - CMS Drupal, Joomla, MKPortal, ...
    - Blogs Wordpress
    - photogallery: Coppermine
    - Ecommerce: OS commerce
- Windows: Microsoft SQL: ASP, .NET,
- IBM-DB2, SAP DB: (entrerprise)
  - Oracle: Oracle9i, Oracle 10i (enterprise)

## Database based Websites

- Nearly all CMS-based Portals and Blog sites use PHP/MySqL database storage, query (Linux)
- Corporate portals use a variety of enterprise type packages (Microsoft, Oracle, IBM,..)
- Advantage:
  - webpage delivery dynamic (no need for regular revision of webpages)
  - Website content fully searchable !!!



# Project Madurai etext archives fully searchable (TSCII & Unicode)

- machine readable version of etexts (not image files) => data searchable
- Search engines (online) available to search for availability of etext of a given work or even occurrence of a given word in one or more works => linguistic (etymology) research now possible

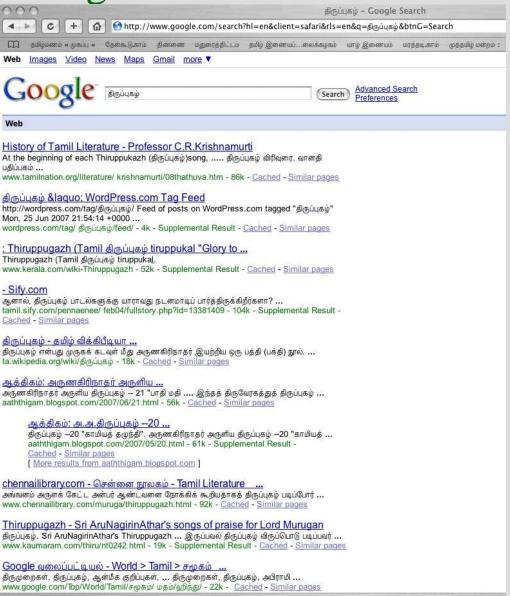


#### Google search for Tamil content possible in Unicode!!

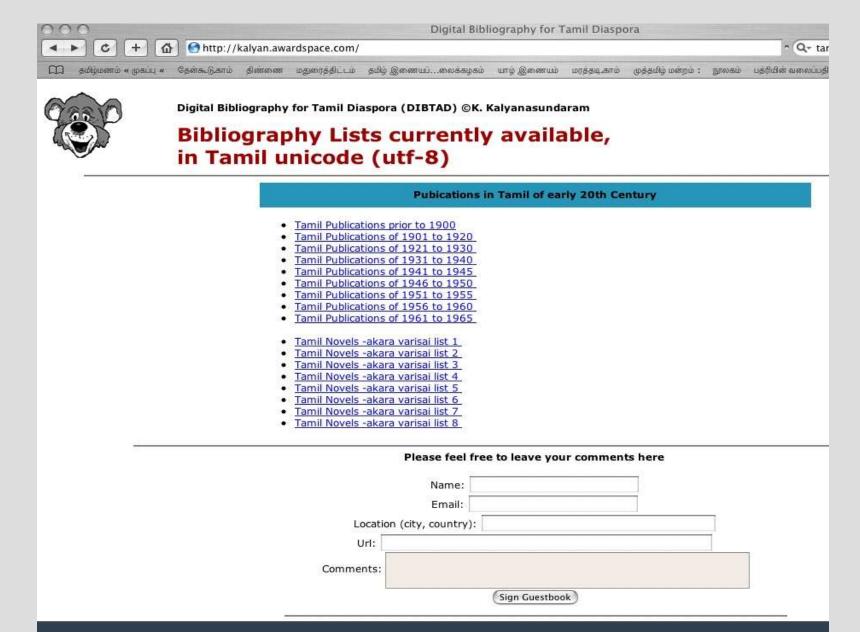




#### Google search in Unicode

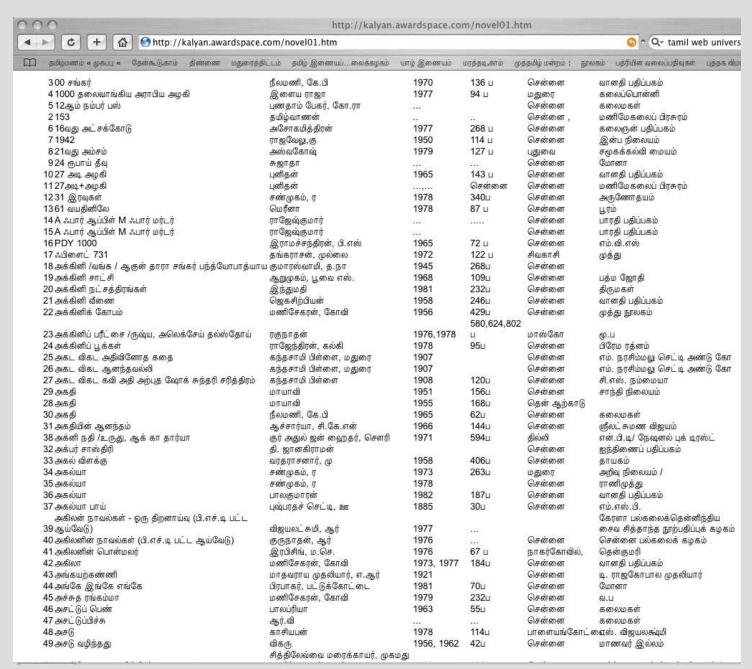








Digital Bibiography for Tamil Diaspora (DIBTAD) © 2006 K. Kalyanasundaram This website is being hosted by Awardspace.com





## Tamil Computing: Advanced Applications



### Tamil Computing: Advanced users & Developers

- Tamil Databases & Data mining of e-resources of the Net using search engines
- Auto-recognition and extraction of Tamil text (OCR)
- Voice recognition /text-to-speech synthesis
- Natural Language Processing (Machine-translation of texts, lexical resources, computational linguistics)
- E-commerce: Online stores, billing, inventory
- E-governance
- Online and Multimedia-based Teaching of Tamil & Tamil
- Digital Archiving of Heritage Materials (literature books, palm-leaf manuscripts, inscriptions, audio/multimedia storage
- Localisation of Free and Open Source Softwares (FOSS)
- Tamil in Mobile and Hand-held/Portable devices



#### Tamil on Mobile platforms

- Tamil SMS first introduced in Jan 2005 by Muthu Nedumaran ("sellinam")
  - http://www.murasu.com/mobile/
- Singapore Oli Tamil Radio Station accepts Tamil
   SMS messages http://www.oli.sg/tamilsms/index.htm
- Arichchuwadu" Tamil messaging of Microimaage,
   Sri Lanka /AirTel
   http://www.microimage.com/mobile/Tamil/index.asp
   ?





#### Tamil Email/SMS/Chat on Mobile phones











# Machine-aided Translation of Tamil texts to other languages

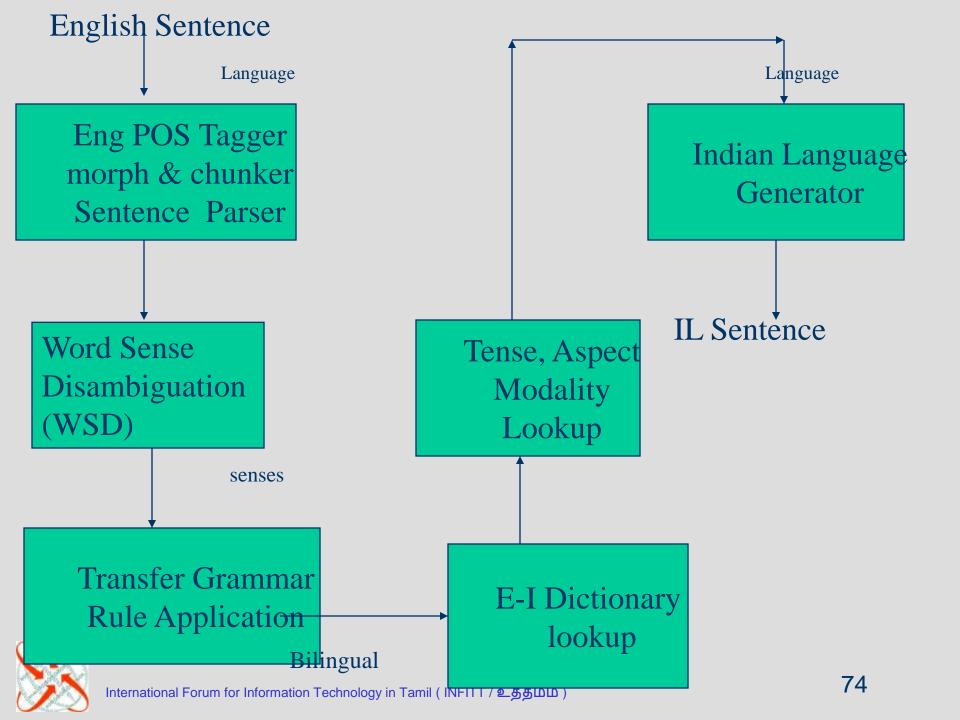
- Very important area of NLP
- MAT requires several modules: edictionary, Parts-of-Speech synthesizer POS, Morphological analyzer
- POS: breaking up the sentence to parts to identify noun, verb, adverb, adjective etc.
- Morph Analyzer: extraction of root verb from inflections (Tamil rich in inflexes)



### Tamil Morph Analyser

- Tamil is a morphologically rich language. The root words combine with the morphemes in the form of suffixes.
- The Morphological analyser takes a derived word as input and separates it into root word and associated morphemes.
- It is the basic tool used in spell checker, grammar checker, parser and machine translation systems.
- It is also used for extracting the root words from inflections in Tamil Search Engine and Online Tamil Dictionary.





# Example of machine translation via morphological/POS analysis

- mo:han avanutaya kulantayai kanta:n enRu ra:man conna:r.
- mohan he(poss) child(acc) see(pst) compl raman say(pst).
- (Raman said that mohan saw his child).
- si:ta avalai atitta:l enRu kavita conna:r.
- sita she(acc) beat(pst) compl kavita say(pst).
- (Kavita said that Sita hit her)



# Tamil - Hindi Machine Translation (Anna Univ- KBC Center)



ii/I

T/D

u

N

aa/A

151

s/ch

eni

Vowels

Consonants k/g/c

வடமொழி

Grandha Letters

மெய்

uu/U

įь

த்

t/d

ஹ

ь

0

p/b

ee/E

ú

ŵ

ij



To input Compound characters (உடிர் வெய் ), key-in the Pure Consonant (வெய் ) followed by the Vowel (உடிர் ). வெய் +உடிர் =உடிர் வெய் .e.g.க் +அ=க.

0

வ

v/w

60

00/0

Q

ன்

au

61

ġ

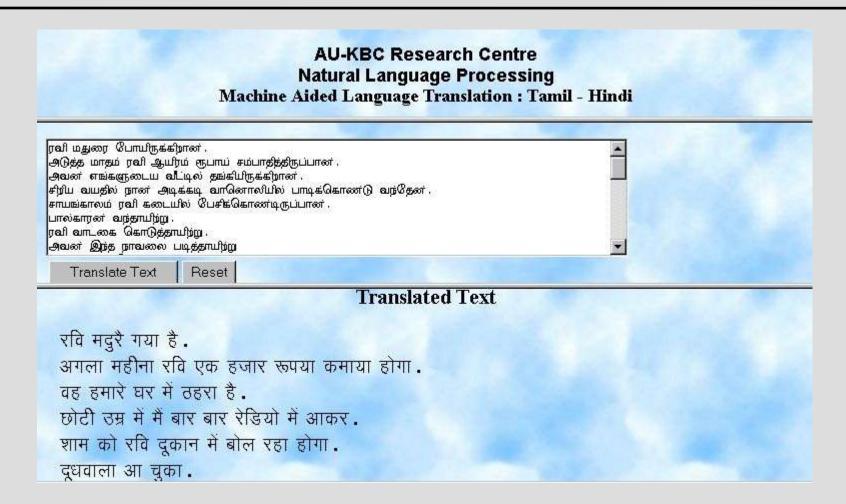
R

# Tamil - Hindi MAT

- Tamil-Hindi Anusaaraka based MAT
  - Machine-Aided Translation system
  - Lexical level translation
  - In collaboration with IIITH & TTU
  - 80-85% coverage
  - User Interfaces: Stand-alone, API, and Web-based on-line
  - Byproducts
    - Tamil morphological analyser
    - Tamil-Hindi bilingual dictionary (~ 36k)



# Tamil-Hindi MAT System





# English - Tamil MAT

- English Tamil MAT A Prototype
  - Includes exhaustive syntactical analysis
  - Limited Vocabulary (100–150)
  - Small set of Transfer rules
- Phase II
  - Extending the prototype to the fullfledged system
  - Design includes Syntactic and Semantic processing
  - Trilingual system: English ↔ Tamil ↔
     Hindi



# English-Tamil MAT (Prototype)

AU-KBC Research Centre	Home Index
System Limitations	Font Download
English - Tamil Machine Aided Translation System (Prototype Version)	
she will write a letter  Translate Text Reset	

Given English sentence: she will write a letter.

Translated Tamil sentence : அவள் ஒரு கடிதம் எழுதுவாள் .



# English-Tamil MAT System

# English - Tamil MAT (IIITH-Shakti) System (Prototype Version) she ate a cake Translate Text Reset

### TRANSLATED OUTPUT

Roman : avalY oVru kek cAppittAlY

Tamil : அவள் ஒரு கேக் சாப்பிட்டாள்







# Tamil computing - why bother at all?



### Tamil Computing – Why bother?

- Tamil Diaspora 70 million+, over 10 million live outside India
- Tamil is « international »: official language in many countries: India (Tamilnadu), Sri Lanka, Malaysia, Singapore, Canada (?), ...
- >50% Tamil households outside India have PC at home & internet access



# Tamil computing - why bother at all?

- Doing things in mother tongue = bringing technology right to your home and putting it to use !!!
- To reach the rural mass who do not speak English (or do not want to use requirement for e-governance)
- Preparing for younger generation (growing with PC & InfoTech awareness quite high, use of computers integral part of school curriculam (reports, searching net for information,...) in many countries of west and south asia



### Tamil Computing – Why bother?

- User-friendly « native » interface in commerce: increasingly important, soon as default (touch-screen, menu-driven; language choice by user, ...)
- banking in real & virtual (e-banking); auto/self ticketing, baggage check-in at airports & train stations; billing, inventory in Tamil; e-commerce (online shops) & egovernance
- Tamil IT profit from abundant IT manpower available at home (TN)



### Tamil computing – why bother?

- World is shrinking (India included)!
- Multilingual environment extensive, soon to become default (necessity for India?)
- Globalisation (single universal package) with multilingual support: Microsoft, Yahoo, Google, .....
- Internationalisation (i18n) and localisation (l12n) very important for MNCs



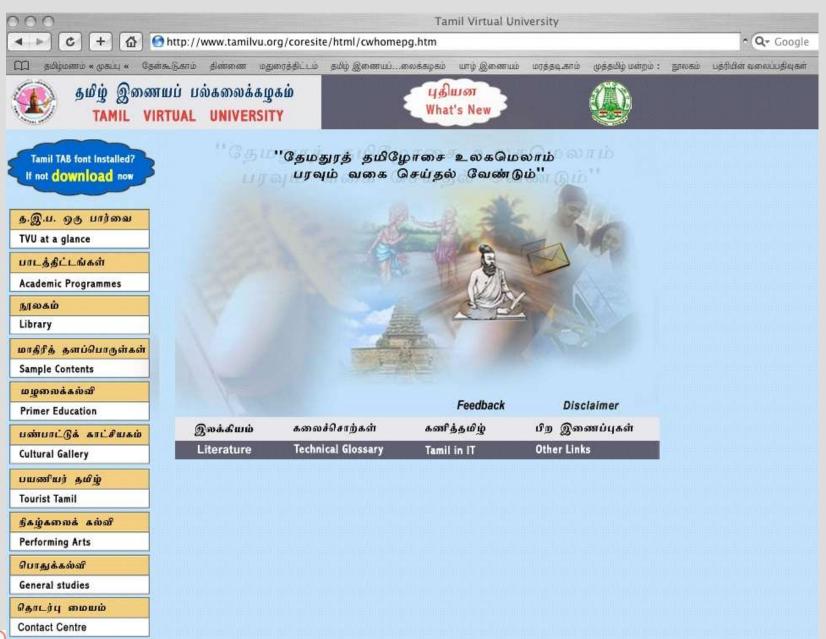
# Language Technology (Tamil) related Research

- Academic Institutions: IIT-Madras, Anna Univ, Anna Univ-KBC Center, IISc, PSG Tech, Bharathidasan Univ.
- Govt. Institutions: CIIL, IIIT, CDAC
- R&D in MNCs (Globalization div): Microsoft, IBM,
   Oracle, Sun, Yahoo, Google,...
- For diverse Indic languages, R&D effort is largely symbolic => enormous potential to contribute !!!!

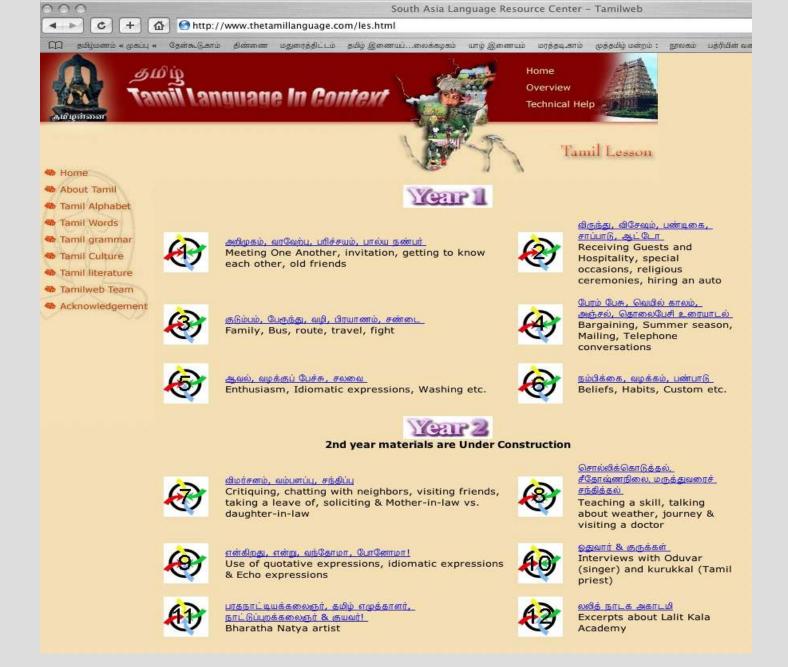


### Databases based Tamil websites











### Tamil Digital Libraries

- Digital Library of Tamil Virtual Univ.
  - has etexts of early sangam period literary works
  - etexts in 8-bit bilingual TAB format
- Microfilm collections of Roja Muttaiah
   Research Library, Chennai (of >30K books)
   microfilm => digital images => readable text



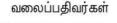


சுயநிதிப் பொறியியல் கல்லூரியில் சேர்ந்து நான்கு வருடங்கள் படிக்க, கல்விக் கட்டணம், ஹாஸ்டல் செலவு, பிற செலவுகள் என்று வருடம் ரூ. 75,000 ஆகும். மொத்தமாக ரூ. 3 லட்சம்.

கிண்டி கல்லூரியில் படிக்க ஆகும் செலவு சற்றுக் குறையலாம்.

பணம் கொடுத்து உதவ விரும்புபவர்கள் சரவணனை அல்லது ஸ்டாலினைத் தொடர்பு கொள்ளுங்கள்.

சரவணன் மின்னஞ்சல்: manam.malarattum@gmail.com



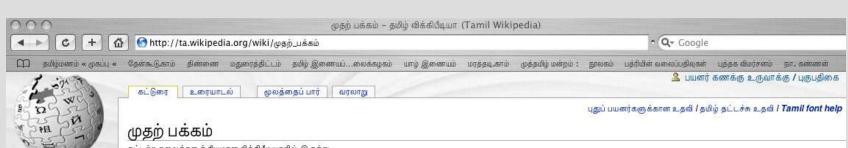
缶碗目刻目 (1)

நதிகள் (1)
 மதம் (1)

விடுதலைப் புலிகள் (1)

சீனா (1)
 திரைப்படம் (1)
 கொலைக்கொடர்பு (1)





### விக்கிபீடியா

#### வழிசெலுத்தல்

- முதற்பக்கம்
- சமுதாய வலைவாசல்
- நடப்பு நிகழ்வுகள்
- அண்மைய மாற்றங்கள்
- குறிப்பில்வழிப் பக்கம்
- உதவி
- நன்கொடைகள்

#### தேடு



#### கருவிப் பெட்டி

- இப் பக்கத்தை
   இணைத்தவை
- தொடர்பான
   மாற்றங்கள்
- கோப்பைப் பதிவேற்று
- சிறப்புப் பக்கங்கள்
- அச்சுக்குகந்த பதிப்பு
- நிரந்தர இணைப்பு - ்
- இக்கட்டுரையை
   மேற்கோள் காட்டு

#### ஏனைய மொழிகள்

- English
- Deutsch
- Français
- Polski
- 日本語
- Nederlands
- Svenska

கட்டற்ற கலைக்களஞ்சியமான விக்கிபீடியாவில் இருந்து.

விக்கிபீடியா என்பது எவரும் தொகுக்கக்கூடிய, இலவசமாகப் பயன்படுத்தக்கூடிய ஒரு பன்மொழிக் கலைக் களஞ்சியத் திட்டமாகும். இங்கு நீங்களும் உங்களுக்கு விருப்பமான தலைப்புகளில் புதிதாக கட்டுரைகள் எழுதலாம்; ஏற்கனவே உள்ள பக்கங்களை திருத்தி எழுதலாம். விவரங்கள் அறிய புதுப் பயனர்களுக்கான விக்கிபீடியா அறிமுகப் பக்கத்தை பார்க்கவும்.

கட்டுரைகள் எண்ணிக்கை: 10,917

கட்டுரைப் பிரிவுகள்: தமிழ் | பண்பாடு | வரலாறு | அறிவியல் | கணிதம் | புவியியல் | சமூகம் | தொழில்நுட்பம் | நபர்கள்

கட்டுரைகள் :அகர வரிசை - துறை வரிசை - புதியன

### இன்றைய முதற்பக்கக் கட்டுரைகள்

தேனீக்கள் ஆறுகால்கள் கொண்ட பறக்கும் சிறு பூச்சி இனத்தில் ஒன்றாகும். இவை பூவில் இருந்து பூந்தேனை உறிஞ்சி சேகரித்து தேனடையில் தேனாக சேகரித்து வைக்கின்றன. இவை ஈ பேரினத்தில் ஒரு வகை ஆகும். ஈ பேரினத்தில் இன்று ஏறத்தாழ 20,000 வகைகள் அறியப்பட்டுள்ளன. அவற்றுள் ஏமு இனங்கள்தான் தேனீக்கள் ஆகும். இந்த தேனீக்களில் மொத்தம் 44 உள்ளினங்கள் உள்ளன. அறிவியலில் தேனீக்கள் ஏப்பிடே (Apidae) என்னும் குடும்பத்தில், ஏப்பிஸ் (Apis) என்னும் இனத்தைச் சேர்ந்தவை. தேனீக்கள் பெருங்கூட்டமாக, தேனடை என்னும் பல அறுகோண அறைகள் கொண்ட, கூடு கட்டி, அதில் தேனை சேகரித்து வாழ்கின்றன். தேனீக்கள் வெளியிடும் மெமுகால் இந்த கூடுகள் அமைக்கப்படுகின்றன.

வெண்பா மரபுச் செய்யுள் வகைகளுள் ஒன்றாகும். தமிழில் மரபுப் பாக்கள், ஒலிப்பியல் அடிப்படையில் அடி, சீர், அசை முதலியவற்றைக் கொண்டு வகை பிரிக்கப்பட்டுள்ளன. அவற்றுள் ஆசிரியப்பா, வெண்பா, கலிப்பா, வஞ்சிப்பா என்பன பரவலாக ஆளப்பட்டுள்ள பழம் பெரும் பாவினங்கள். அவற்றுள் வெண்பா என்னும் வகையில் இரண்டு முதல் பன்னிரண்டு அடிகள் வரைக் கொண்டிருக்கும். வெண்பாக்களுக்கான யாப்பிலக்கணம் ஒரு கட்டுக்கோப்பான இடம் சாரா இலக்கணம் என்று நிறுவப்பட்டுள்ளது.

மேலும் சில கட்டுரைகள்...

### செய்திகளில்

- ஜூன் 27 டோனி பிளேர் பிரதமர் பதவி துறந்ததைத் தொடர்ந்து கோர்டன் பிறௌன் (படம்) ஐக்கிய இராச்சியத்தின் பிரதமரானார்.
- ஜூன் 22 அட்லாண்டில் விண்கப்பல் (படம்) பாதுகாப்பாக கலிபோர்னியாவில் உள்ள வான்படையினரின் எட்வேர்ட்ஸ் தளத்தில் பாதுகாப்பாகத் தரையிறங்கியது. முன்னராக புளோரிடாவில் உள்ள கென்னடி விண்வெளி மையக்கில் இறங்கவேண்டியிருந்தது. சீரற்ற
- ஜூன் 7 கொழும்பில் விடுதிகளில் தங்கியிருந்த குழந்தைகள், பெண்கள்
   உட்பட 500-க்கும் மேற்பட்ட தமிழர்கள் இலங்கைக் காவற்துறையினரால்
   கொழும்பு விடுதிகளில் இருந்து தமிழர் வெளியேற்றப்பட்டனர்.

காலநிலை காரணமாக கடைசி நேரத்தில் ரத்துச் செய்யப்பட்டது.

மேலும் சில செய்திகள் ...

#### இன்று..

#### ஜூன் 29:

- 1864 கனடாவில் கியூபெக்கில் தொடருந்து விபத்தில் 99 பேர் கொல்லப்பட்டனர்.
- 1995 அட்லாண்டில் விண்ணோடம் ரஷ்யாவின் மீர்
   விண்வெளி நிலையக்கான் முகற்கா வையாக





# Tamil Internet Tour: goodies

- Online /on the fly text convertor to convert texts between different Tamil font encodings
  - www.suratha.com/reader.htm
- Online tools to send emails in Tamil







உங்கள் கருத்துக்களை suratha @கொட்மெயில். கொம்என்ற முகவரிக்கு அனுப்புங்கள்

# Vidyanidhi: Indian doctoral thesis database

- Vidyanidhi archives indian doctoral theses written in various indic languages
- database is in Unicode
- Theses in Indic languages have two records -one in the Roman script (transliterated) and the other in the vernacular.
- Database web-server
  - MS SQL 2000; A truly multilingual-capable SQL (Achieves satisfactory collation); Front End- ASP; Java script

